

- AUER, MIRIAM H. (*1983)
AUER, PAUL (*1980)
AUGUSTIN-HUBER, ANITA (*1970)
BAAR, ANNA (*1973)
BAUER, CHRISTOPH W. (*1968)
BACHMANN, INGEBORG (1926–1973)
BLAIS, JOZE (*1955–2024)
BLUMENFELD (*1961–2022)
BRANDSTETTER, ALOIS (*1938)
BUNKER, BERNHARD C. (1948–2010)
CIESCIUTTI, JOHANNES (1906–1997)
CLAR, PETER (*1980)
DEEWAN, NATALIE (*1978)
DEKAN, ANTON (*1948)
DEUTSCHBAUER, JULIUS (*1961)
DROZDOWSKI, GEORG (1899–1987)
DRUMBL, ANDREA (*1976)
ESCHENAUER, GERALD (*1972)
FANTA, WALTER (*1958)
FASCHINGER, LILIAN (*1950)
FEINIG, STEFAN (*1987)
FERK, JANKO (*1958)
FIAN, ANTONIO (*1956)
FIEDLER, WERNER (*1976)
FINK, GREGOR (*1979)
GELHAUSEN, PAUL S. (*1950)
GERHARD, ILSE (*1944)
GERSAK, DEA (*1975)
GHEDINA, MINU (*1959)
GIGACHER, HANS (*1945)
GLANTSCHNIG, HELGA (*1958)
GLAWISCHNIG, GERHARD (1906–1995)
GODLER, KATHARINA (*1991)
GOLC, LIDIJA (*1955)
GOTTHARDT, VERENA (*1996)
GOTTHARDT, VINCENC
GOUBRAN, ALFRED (*1964)
GRATZER, ROBERT (1948–2004)
GREGORITSCH, TATJANA (*1962)
GRILC, ANA (*1999)
GRILL, MONIKA (*1956)
GSTATTNER, EGYD (*1962)
GUTTENBRUNNER MICHAEL (1919–2004)
HASSLER, SILKE (*1969)
HATTICH, EDGAR (*1929)
HADERLAP, MAJA (*1961)
HAFNER, FABJAN (1966–2016)
HANDKE, PETER (*1942)
HARTINGER, INGRAM (*1949)
HARTMANN, MILKA (1902–1997)
HAUSER, PHILIPP (*1992)
HOPPE, MARIA ALRAUNE
HOTTSCHNIG, ALOIS (*1959)
HUTTENEGGER, BERNHARD (*1948)
HUTTERER, KIVNA (*1991)
JANSCHITZ, IRMGARD (*1953)
JANUS, GUSTAV (*1939)
JONKE, CHRISTINA (*1961)
JONKE, GERT (1946–2009)
JOST, JULIA (*1982)
JUCH, BARBARA (*1988)
KANDUTH, GERARD (*1958)
KANZIAN, REZKA (*1969)
KARLIS, IVANA (*1947)
KARNER, AXEL (*1955)
KERSCHÉ, PETER (*1945)
KLEIN, REGINA (*1959)
KLEINDIENST, JOSEF (*1972)
KOBALD, SILVANO (*1986)
KOCMUT, DANIELA (*1980)
KONIG, HARALD (*1984)
KOFER, WERNER (*1947–2011)
KOKOT, ANDREJ (*1936 – +2012)
KOLLER, LEA (*1997)
KOS, BIANCA (*1959)
KOS, MICHAEL (*1963)
KRÄINER, ISABELLA (*1974)
KROLL, NORBERT (*1981)
KUCHER, FELIX (*1965)
KUCHLING, MARTIN (*1970)
KUEHS, WILHELM (*1972)
LAGGER, JURGEN (*1967)
LAUER, GRETA (*1990)
LAVANT, CHRISTINE (1915–1973)
LAZNIA, ELKE (*1974)
LEHNER, ANGELA (*1987)
LINDERMUTH, ALINA (*1992)
LINDNER, JOHANNES (1896–1985)
LIPUS, CVETKA (*1966)
LIPUS, FLORJAN (*1937)
MAJETIC, AMINA (*1991)
MAIRITSCH, KARIN (*1968)
MEISTER, TARA C. (*1997)
MERKAC-HAUSER, ANNELISE (*1952)
MELAMAR (*1976)
MERKAC, FRANC (*1954)
MESSNER, ELENA (*1983)
MESSNER, JANKO (1921–2011)
MISCHKÜLNIG, LYDIA (*1963)
MITTERSTEINER, MARTIN (*1984)
MOCILNIK, KRISTIJAN (*1960)
MOSER, MANFRED (*1943–2022)
MÜLLER, HANS (*1945)
MUSIL, ROBERT (1890–1942)
OBERNOSTERER, ENGELBERT (*1936)
OSWALD, JANI (*1957)
OSLAK, VINKO (*1947)
PETERJAN, ANDREAS (*1988)
PESTOTNIK, ALJAZ (*1994)
PISTOTNIG, SILVIA (*1977)
PLODER, ARNULF (1955–2021)
POLL, LUISA (*1998)
PRESSL, KATHARINA (*1992)
PRUCHA, KARIN (*1964)
PRUNC, ERICH (1941–2018)
RAGGER, GERNOT (*1959)
RAMNEK, HUGO (*1960)
RENGER, HANNS (1916–1991)
REVEDIN, JANA (*1965)
ROSENWIRTH-FENDRE, CLAUDIA (*1968)
RUSSWURM-BIRO, GABRIELE (*1966)
SCHARF, HELMUT (1915–2001)
SCHARF, REBEKKA (*1974)
SCHNEIDER, SIMONE (*1972)
SCHWINGER, HARALD (*1964)
SCHUMANSKI, VERENA (*1976)
SIEGMUND, WOLFGANG MARIA (*1956)
SIHLER, HORST DIETER (1938–2023)
SPERL, DIETER (*1966)
SPRINGER, KATHARINA (*1975)
SRIENC, DOMINIK (*1984)
STALLHOFER, ANGELIKA (*1983)
STAUDINGER, ANDREAS (*1956)
STEINER, BERTRAM KARL (*1948)
STOJANOVSKI, DAVOR (*1987)
STRAUB, ISABELLA (*1968)
STRUTZ, JOZEJ (*1952)
THALER ANDREAS (*1982)
TIMBER-TRATTNIG, GEORG (1966–2000)
TRUSCHNER, PETER (*1967)
TURRINI, PETER (*1944)
UHL, JOSEF K. (*1947)
VIESER, DOLORES (1904–2002)
WÄNER, DANIEL (*1989)
WATERHOUSE, PETER (*1956)
WEIHS, SANDRA (*1983)
WIDNER, ALEXANDER (*1940)
WIEGELE, URSULA (*1963)
WINKLER, JOSEF (*1953)
WISSER, DANIEL (*1971)
WOELFL, ROBERT (*1965)
WOSCHITZ, ALFRED (*1957)
ZAMBRANO MORENO, FLORIAN (*1985)
ZDOUC, NINA (*1994)
ZINGERLE, ROLAND (*1973)

vor.wort

Liebe Leser:innen,
wo Worte Brücken schlagen, beginnt das Jahr der Literatur / Leto literature. Mit der vorliegenden Ausgabe eröffnen wir den literarischen Auftakt zu einem Jahr, das Kärnten/Koroška dem geschriebenen Wort widmet.

Ein zentraler Schwerpunkt dieser Ausgabe ist das Leitthema „Unsichtbare Literatur“. Im Fokus stehen Menschen, die in Kärnten leben und in ihrer Herkunftssprache literarisch arbeiten. Ihre Texte entstehen oft abseits der großen Bühnen, sind jedoch ein wesentlicher Teil der kulturellen Vielfalt des Landes. DIE BRÜCKE macht sie sichtbar und eröffnet neue literarische Perspektiven.

Wie schon in der Vergangenheit wagt DIE BRÜCKE mit dieser Ausgabe wieder ein Experiment und verzichtet im Schwerpunktteil bewusst auf Bilder: Das Wort soll im Fokus stehen, das Geschriebene ohne ablenkendes Beiwerk wirken.

Neben dem Schwerpunkt erwarten Sie im allgemeinen Teil dieser Ausgabe zudem spannende Beiträge aus Kärntens lebendiger Kunst- und Kulturszene.

Wir laden Sie ein, sich auf diese Seiten einzulassen, zwischen den Zeilen zu verweilen und das Literaturjahr als Lesereise durch Kärnten/Koroška zu erleben.

- **Brigitte Winkler-Komar**, *Herausgeberin*
Melissa Just, *Chefredakteurin*

pred.govor

Drage bralke in bralci,
Leto literature / Jahr der Literatur se začinja tam, kjer besede gradijo mostove. V tej izdaji nudimo literarni uvod v leto, ki ga Koroška posveča pisani besedi.

Osrednja tema te izdaje je „Nevidna literatura“. V središču pozornosti so ljudje, ki živijo na Koroškem in ustvarjajo literaturo v svoji materinščini. Njihovi teksti nastajajo pogosto izven velikih odrov, vendar predstavljajo bistveni del kulturne raznolikosti dežele. DIE BRÜCKE jih postavlja v ospredje in odpira s tem nove literarne perspektive.

Kot že v preteklosti, se DIE BRÜCKE tudi v tej izdaji odloča za eksperiment in v osrednjem delu namerno opušča objavo slik: v ospredju naj bi bila beseda, (na)pisano naj deluje brez motečih dodatkov.

Poleg osrednje teme vas v splošnem delu te izdaje čakajo zanimivi prispevki z živahne umetniške in kulturne scene Koroške.

Vabimo vas, da se prepustite tem stranem, se ustavite med vrsticami in doživite literarno leto kot bralno potovanje po Koroškem.

- **Brigitte Winkler-Komar**, *izdajateljica*
Melissa Just, *glavna urednica*

„Sag mir, was du liebst, und ich sag dir, wer du bist.“

Das Bookoskop kommt nach Kärnten/Koroška.

Bianca Maria Braunshofer ist Wiens Bookoskop. Sie liest Menschen wie Bücher und Bücher wie Menschen. Das Bookoskop legt den Menschen ihre Persönlichkeit anhand der gelesenen Bücher offen und sagt ihnen ihre persönliche literarische Zukunft voraus – mit einem Hauch von Magie, aber auch mit einem Augenzwinkern. Die Sozialpädagogin und Germanistin Braunshofer führt die Buchhandlung o*books in Wien mit queer-feministischem Fokus und großem Erfolg. An diesem Abend wird sie als Bookish Medium unter anderem Landeshauptmann Peter Kaiser anhand seiner „Lieblingsbücher“ etwas über seine Persönlichkeit erzählen und seine literarische Zukunft voraussagen. Persönlichkeitsanalyse, Weissagungen, personalisierte Buchempfehlungen, ein Blick in die literarische Zukunft in Kärnten/Koroška und Einblick ins Schwerpunktjahr ... Interessiert? Auf zum Bookoskop!

- **Dominik Srienc**

Mitkurator von „Jahr der Literatur / Leto literature“; Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Musil-Institut/Kärntner Literaturarchiv.

INFO

Jahr der Literatur / Leto literature 2026

mit: Peter Kaiser, Bianca Braunshofer, Lena Kolter, Doris Moser, Dominik Srienc, Christine Haupt-Stummer und Andreas Krištof

11. Feber, 17 Uhr

Musil-Institut/Kärntner Literaturarchiv:
Bahnhofstraße 50, 9020 Klagenfurt/Celovec
www.aau.at/musil/veranstaltungen



Cover: Liste „Kärntner Autor:innen“, erstellt am Musil-Institut/Kärntner Literaturarchiv.
Kein Anspruch auf Vollständigkeit. Grafik: Werk1

„Lesen ist nicht nur eine intellektuelle Handlung, sondern auch ein sinnliches Erlebnis.“

Robert Musil

BRÜCKEN.BOGEN

4 Zum Jahr der Literatur / Leto literature in Kärnten/Koroška 2026 / Leto literature /

Jahr der Literatur na Koroškem 2026. Doris Moser, Dominik Srienc, Christine Haupt-Stummer, Andreas Krištof

8 СÈ Е РАЗЛИЧНО, А НИШТО НЕ СЕ СМЕНИ. Davor Stojanovski

10 Übersetzen: Die zweite Autorenschaft hinter den Kulissen.

Ein Interview mit Metka Wakounig. Eštera Isip-Leordean

12 vorlese.prvo branje. Unsichtbare Literatur / Nevidna literatura: Lyrik und Prosa

16 Zwischen Bergen und Büchern. Kleine Fakten, große Geschichten. Edith Bernhofer

18 Roman eines Landes. Harald Schwinger und Simone Schönelt

19 Lesen lesen. Bücherlesen heute. Constanze Drumm

20 Prostor pisanja in čas misli / Schreibraum und Denkzeit. Doris Moser und Dominik Srienc

22 edition B • kunst.aus.druck. breadedEscalope. Wo ist die Bar? Christine Haupt-Stummer und Andreas Krištof

24 kari.cartoon. Astrid Langer

25 seite.ohne.namen. Fantastische Abenteuer. Michael Herzog

26 „Ballett kann kämpfen“ seit 15 Jahren. Johanna Wohlfahrt

28 Rede zur Lage der Kultur. Cvetka Lipuš

30 O stanju kulture. Cvetka Lipuš

32 Unter einem Dach mit Ingeborg Bachmann / Z Ingeborg Bachmann pod skupno streho. Silvana Ouschan-Wurmitzer

34 Die Lyrik als letzte Instanz vor dem Schweigen. Sebastian Grayer

36 K3 Film Festival in Villach: Preise und Ehrungen. Slobodan Žakula

37 Kunst- und Kulturstrategie Kärnten/Koroška: ein Update / Strategija za umetnost in kulturo Koroške: posodobitev

38 buch.tipps

40 musik.tipps

41 aviso

42 horizonte. Kulturveranstaltungen und Infos. Michael Herzog

45 kultur.tipp. Bevor aus dem Text ein Buch wird. Julia Braunecker

47 denk.mal. Waldhaus am See. Geraldine Klever

49 aus.schreibung. 4. Open Call der Kärntner Kulturstiftung KKS

51 kinder.horizonte. Michael Herzog

52 alpen.adria.horizonte. Michael Herzog

54 film.tipps

54 film.tipp. Fantasy aus Kärnten. Slobodan Žakula

Das BRÜCKE-Redaktionsteam: Martina Hornböck, Carina Lach | Administration: Nina Leitner, Elisabeth Genser
Übersetzung/Prevod: Zdenka Hafner-Čelan, Mojca Grušovnik-Tratnig